Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słudzy Dawida przyszli więc, w imieniu Dawida przekazali Nabalowi wszystkie te słowa i czekali.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słudzy Dawida przyszli, przekazali Nabalowi w imieniu Dawida wszystkie jego słowa, lecz on ich zlekceważył! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszli więc słudzy Dawida i powtórzyli Nabalowi wszystkie te słowa w imieniu Dawida, i czekali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak przyszli słudzy Dawidowi, i mówili do Nabala wszystkie one słowa imieniem Dawidowem, i przestali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszli słudzy Dawidowi, mówili do Nabala wszytkie te słowa imieniem Dawidowym, i umilknęli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Młodzieńcy Dawida przyszli i powtórzyli Nabalowi wszystkie te słowa w imieniu Dawida i w milczeniu oczekiwali [odpowiedzi]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszli więc słudzy Dawida i powtórzyli Nabalowi w imieniu Dawida wszystkie te słowa i czekali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy słudzy Dawida przybyli, powtórzyli Nabalowi wszystkie te słowa w imieniu Dawida i czekali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wysłańcy Dawida przyszli do Nabala i powiedzieli w imieniu Dawida wszystko, co mieli polecone, i oczekiwali na odpowiedź. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po przybyciu młodzieńcy Dawida powtórzyli Nabalowi wszystkie te słowa i chcieli zaczekać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приходять слуги і кажуть ці слова до Навала за всіма цими словами в імені Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem słudzy Dawida przybyli oraz w imieniu Dawida powtórzyli wszystkie te słowa Nabalowi, i czekali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyszli zatem młodzieńcy Dawida i przemówiwszy do Nabala zgodnie ze wszystkimi tymi słowami w imieniu Dawida, czekali. |

1. 1) Wg 4QSam a : lecz Nabal wybuchnął, odpowiedział zuchwale, bezczelnie, )נ ( ז֯ )ח (ֿפ )ב֯ ל֯ וי . [↑](#footnote-ref-2)